

La construcción de la escritura por parte de niños maya-hablantes. El caso específico de la representación de las consonantes glotalizadas¹

Alejandra Pellicer Ugalde

Doctorado en Ciencias con Especialidad en Investigaciones Educativas

DIE-Cinvestav

Noviembre, 1997

alepellicer@yahoo.com.mx

INTRODUCCIÓN

El presente estudio es una aproximación a las conceptualizaciones que sobre la lengua escrita tienen niños mayas que cursan su escolaridad primaria en un ámbito bilingüe. En las dos últimas décadas, la comprensión de las ideas infantiles sobre la escritura ha sido un tema recurrente en investigaciones psicológicas, psicolingüísticas y didácticas (Ferreiro, 1997). Nuestra investigación, así lo reconocemos, se inscribe dentro de esa vertiente. Sin embargo, a diferencia de la mayoría de las investigaciones precedentes, este estudio posee una peculiaridad en cuanto a las situaciones de indagación en las que se exploran las nociones infantiles: las reflexiones se hacen en torno a una escritura prácticamente inexistente en el ambiente sociocultural de los niños. Pedimos a niños hablantes de lengua maya que, haciendo uso de su incipiente conocimiento sobre el sistema gráfico del español (son niños en proceso de alfabetización en esta lengua), escribieran en maya y reflexionaran sobre su lengua materna. En las actuales condiciones de la educación bilingüe en México resulta un atrevimiento, o cuando menos una paradoja, hacer tal solicitud; esto debido a que la lengua de dominio oral no sólo no es la que la escuela pretende que dominen por escrito (el español) sino que tampoco es una lengua con escritura de uso social extendido. Sin embargo, como veremos, esta situación no impidió la obtención de los datos.

Cabe mencionar que la tarea a que enfrentamos a los niños, escribir su lengua materna sin tener conocimiento explícito de cómo hacerlo, no es una tarea inédita en la historia de la escritura maya. Los evangelizadores españoles del siglo XVI fueron los primeros, de una larga cadena de personajes que aún no termina (religiosos, caciques, mayistas, lingüistas, etcétera), que enfrentaron la tarea de usar un alfabeto latino como modelo para

¹ Esta tesis fue publicada como libro: Pellicer, A. (1999) *Así escriben los niños mayas su lengua materna*. México: Plaza y Valdés.

escribir maya. Ellos, al igual que quienes le sucedieron, propusieron alternativas para hacerlo. Guardando las proporciones debidas, nuestra solicitud de escritura a los niños representa un reto semejante.

El objetivo central de este trabajo es explorar cómo, a partir de las regularidades del sistema gráfico de la escritura del español, los niños maya-hablantes construyen estrategias particulares para sistematizar el modo alfabético de representar su lengua. La hipótesis que guía esta exploración es que la escritura, como sistema de representación, posee principios generales aplicables a cualquier lengua; principios a los que son sensibles los niños (al igual que lo fueron los primeros evangelizadores españoles). Asimismo, en función de la sensibilidad a estos principios, los niños adecuan las propuestas gráficas (alfabeto, ortografía) a sus necesidades de diferenciación entre las lenguas.

Como se ha hecho en el caso del español (Ferreiro y Teberosky, 1979) trataremos de inferir las conceptualizaciones de los niños a través de sus producciones escritas. El reconocer y entender estos fenómenos de conceptualización de la escritura en situaciones de bilingüismo, tendrá, ni duda cabe, repercusiones directas en el diseño de las estrategias para la alfabetización.